

Dictées

Hors manuel

En libre accès : <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictees.html>

Dictée n° 13

Quelques éléments sur le document

Extrait du roman *مدن الملح / الأودود* de عبد الرحمن منيف qui était saoudien d'après l'origine familiale, jordanien de naissance et dans sa jeunesse, irakien à l'âge adulte, et arabe tout court dans son esprit un peu nomade par ailleurs. Cet extrait a été choisi pour son genre : correspondance. Le livre en contient bien d'autres. Il permet d'avoir un aperçu de la structure courante des lettres rédigées en arabe.

Vocabulaire

Et si tu demandais si nos amis s'occupaient bien de nous	أما إذا سألت عن أصدقاءنا عنانية الجماعة بنا	J'ai juste besoin de repos	فقط أحتاج إلى الراحة	NB : les formules de politesse ou religieuses sont traduites littéralement. Parfois, leur équivalent français est indiqué entre parenthèses.
L'intérêt qu'ils portent à nous	اهتمامهم بأحوالنا	Quelques médicaments	بعض الأدوية	Notre cher, notre frère, عزيزنا وأخونا الأستاذ monsieur Muṭī ^c (Cher monsieur Mutī ^c) مطيع
Tu seras étonné de la qualité de cette attention	تتعجب من هذه العناية كما يقولون	A eu des retombées sur moi	أثر علي	Paix sur vous, avec la السلام عليكم ورحمة pitié et les bénédictions de Dieu الله وبركاته
Comme on dit	كما يقولون	En plus d'une maladie qu'ils ont qualifié d'héréditaire	إضافة إلى مرض قالوا إنه وراثي	أما بعد (Formule indiquant le véritable début du message)
On connaît ses vrais amis en temps de difficulté	الصديق عند الضيق	Ils m'ont fait des examens complets	أجروا لي فحوصاً كاملة	Nous prions le نرجو الله العلي القدير Très-Haut et Tout-Puissant De faire en sorte que vous أن يجعلكم في أتم soyez en parfaite santé الصحة
Imagine que les médecins et les infirmières passent me voir de nombreuses fois chaque jour	تصور أن الأطباء والمرضات يمرون علي مرات كثيرة كل يوم	Par précaution supplémentaire	من قبيل زيادة الاعتناء والاهتمام	Le meilleur état أحسن حال
Il plaisaient avec moi	يمازحونني	Si tout va bien	إذا سارت الأمور بسلام	Qu'il fasse que nos أن يجعل لقاءنا قريباً retrouvailles ne tardent pas إنه سميع مجيب
Comme s'ils me connaissaient	كأنهم يعرفونني	Je quitte l'hôpital	أخرج من المستشفى	Il sait écouter et répondre أكتب إليك بهذا الأمر
Depuis longtemps	منذ وقت طويل	Dans deux ou trois jours	بعد يومين أو ثلاثة أيام	Je t'écris à ce propos
A part cela	ما عدا ذلك	Je n'en ai pas informé le (= mon) médecin ou la famille	لم أخبر به الحكيم أو العائلة	Je t'écris cette lettre de l'hôpital
Notre situation est bonne grâce à Dieu	أحوالنا ولله الحمد جيدة	Pour te rassurer	لكي أطمئنك	الرسالة من المستشفى
Les frères (amis) vont tous très bien	الإخوان جميعاً بخير	Car il se peut que tu apprennes la nouvelle	إذ يجوز أن تسمع الخبر	لأني دخلته
Ils vous offrent (envoient) leurs salutations	يهدونكم تحياتهم	Par un autre que moi	من غيري	Parce que je m'y trouve
Cordiales et languissantes	القلبية المشتاقة	Tu t'inquiètes	تقلقي	Quatre jours après mon arrivée Les médecins m'ont assuré que La maladie est bénigne
Reste longtemps en vie pour ton frère qui languit de toi (bien à toi)	دم لأخيك المخلص المشتاق			بعد وصولي بأربعة أيام الأمراض أكدوا لي أن المرض بسيط